

Ms. Hisp. Quart. 24

Liber precum latine et catalonice

I + 166 ff. + I · 193 x 135 mm. · s. XV · España (¿Valencia?) · latín y catalán · pergamino

Encuadernación (200 x 140 mm.) en piel (de color rojo); en el lomo cinco nervios simples; en la parte superior del lomo, un tejuelo (de cuero verde) con el título general: *Liber precum latine et catalonice*; la nervadura y los entrenervios decorados con hierros y filetes dorados; en ambas tapas adornos dorados en forma de recuadros de hierros con motivos vegetales estilizados y finos filetes; en las cejas rueda dorada; registro de seda verde. Contratapas y hojas de guarda de pergamino. La encuadernación es posterior, al parecer, al siglo XVIII.

Manuscrito bastante bien conservado, aunque se notan huellas de humedad y muy especialmente de suciedad de varios folios, manchas de agua, de moho y hongos, algunos cuadernillos están parcialmente desprendidos; el código fue sometido a algunos tratamientos de restauración: probablemente a la hora de darle la cubierta actual, recibió contratapas, hojas de guarda y un folio intercalado de pergamino · Cuadernillos: 1(VI+1)¹³+5IV⁵³+1III⁵⁹+1(III+1)⁶⁶+8IV¹³⁰+1VI¹⁴²+3IV¹⁶⁶; el f. 13 incluido · Numeración original en el recto de algunos folios, a tinta negra; foliación posterior, a tinta negra, errónea; foliación reciente, a lápiz · Caja de escritura de dimensiones variables: (115-120 mm.) x (85-100 mm.); pautado trazado con lápiz de plomo; texto a línea tirada; número de líneas: de 9 a 18 (en algunos folios líneas escritas separadas por una unidad de pautado en blanco); reclamos al final de los cuadernos, horizontales, decorados · Escritura: gótica libraria; las correcciones y adiciones, al parecer, se deben al copista y tal vez a otra persona; rúbricas en rojo; en algunos folios letras capitales con cintas de motivos vegetales estilizados, que se extienden por los márgenes, de colores vivos y con decoraciones doradas (para los ff. 1-13: iniciales *KL*); letras capitales con decoración afiligranada e iniciales secundarias a tinta roja o azul alternada (en algunos folios al final del código la decoración afiligranada es más simple y las iniciales van sólo en rojo con trazos simples decorativos en azul); en el f. 14r^o el texto está enmarcado en una orla ornamentada de motivos vegetales estilizados y animales (patos), figuras de santos y un escudo (borrado), inicial historiada (representando a Santa María con Jesús en los brazos acompañada por dos ángeles) de colores vivos y con decoración dorada; en el f. 120r^o inicial historiada (representa a un caballero rezando arrodillado) de colores vivos, con decoración dorada y cintas de motivos vegetales que se extienden por los márgenes; algunas letras en el cuerpo del texto rellenas de amarillo o de rojo; prueba de pluma (f. 82r^o) · Folios en blanco: 13r^o-v^o, 59r^o.

El manuscrito, un interesante ejemplo de Libro de Horas que alterna dos lenguas, el latín y el catalán, pertenece a los más antiguos códigos ibéricos de la colección depositada en Cracovia. Su datación se remontaría al siglo XV, de acuerdo con el tipo de escritura y ciertos rasgos de su decoración, que

podrían apuntar a la escuela valenciana, y más específicamente al taller de los Crespi, Domingo y su hijo Leonardo, como posible lugar de ejecución de las labores de iluminación (sobre la miniatura valenciana, cf. Nuria Ramón Marques, «La iluminación de manuscritos en la Valencia gótica (1290-1458)», Valencia, 2007, pp. 91-111 y Amparo Villalba Davalos, «La miniatura valenciana en los siglos XIV y XV», Valencia, 1964, pp. 100-136). En el f. 58v^o se indica a un tal fray P. Carvi de la orden de San Francisco como compilador y, al parecer, también traductor, de la parte del código titulada *la flor dels salms: Asi come[n]sa lo libra apelat la flor dels salms d[e]l saltiri e come[n]sa mati[n]s del dime[n]ya lo qual a loar e honor e a gl[o]ria de la S[an]c[t]a t[ri]njtat co[m]pila frara p. carui del horde de mo[n]seny[er] se[n]t francesch maestra en la s[an]c[t]a ta[u]lagia*. No se ha logrado identificar a este religioso. El copista del manuscrito también permanece en el anonimato. En el f. 166v^o se encuentra una anotación posterior en latín, tal vez de un propietario del manuscrito: *†Potestas Dei Patris † sapientia Filii † vitrus Spiritus Sancti, liberet te ab omni malo ut vermes tui humani alienoris in aquam convertatur. In honorem beati Honofrii, martiris Dei. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen/Leccio libri iob*. A juzgar por la letra, a esta misma persona se deben otros apuntes a lo largo del código (ff. 7r^o, 9r^o, 160v^o, 166v^o) y algunas correcciones. Gracias a una anotación anónima en el Ir^o del manuscrito sabemos cómo y cuándo éste ingresó en la Königlische Bibliothek de Berlín: *Bibliothecae regiae berolinensi dono obtulit P. C. W. Beuth MDCCCXX*. Se trata, pues, de un donativo a la biblioteca berlinesa, en 1820, de Peter Christian Wilhelm Beuth (1781-1853), un alto funcionario estatal alemán, envuelto en actividades económicas y educativas. No se conocen otros detalles de la historia del manuscrito. En el lomo, un tejuelo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro: *Ms. hisp. Quart. 24*. En la contratapa anterior: n^o 252 (tal vez una antigua signatura). (Ir^o) la signatura actual y un índice del tomo (probablemente hecho por un bibliotecario alemán). (1r^o, 166v^o) sellos de la Königlische Bibliothek de Berlín.

ANÓNIMO: [CALENDARIUM ECLESIASTICUM] (1r^o-13v^o) >ACI COMENSEN LES HORES DE MADONA SANTA MARIA (14r^o-58v^o) >ASI COMENSA LO LIBRA APELAT LA FLOR DELS SALMS DEL SALTIRI E COMENSA MATINS DEL DIMENYA LO QUAL A LOAR E HONOR E A GLORIA DE LA SANCTA TRINJTAT COMPILA FRARA P. CARUI DEL HORDE DE MONSENYER SENT FRANCESCH MAESTRA EN LA SANCTA TAULAGIA. Texto. (59v^o-119v^o) > Senyor en uos crit clam merse que m'oyats e en tots los meus trabalys e angoxas sius plau ... - ... *regnarets per tots temps in secula seculorum Amen Beneiscam nostro seyor a deu gracies*. <PSALTERIUM QUOD SANCTUS G[ERONIMUS] COMPOSUIT [...] (120r^o-166v^o)< El volumen, que comprende cuatro manuscritos, une dos lenguas: el latín y el catalán. El primer manuscrito abarca un calendario eclesiástico con rúbricas en catalán, mientras que en el caso del segundo, «Les horas de Madona Santa Maria», en el texto latino están incluidos algunos epígrafes catalanes. El siguiente manuscrito constituye una versión catalana del «Liber psalmorum», elaborada por un religioso franciscano, P. Carvi. La última parte del volumen, junto al salterio latino «Psalterium quod sanctus Geronius composuit», comprende unos textos de oraciones en latín (ff. 141r^o-166v^o). En este último manuscrito encontramos una inscripción en catalán (f. 160v^o). Sobre el manuscrito de Cracovia, cf. Josep Antoni Ysern Lagarda, «Els manuscrits

catalans de la Biblioteka Jagiellońska», in «Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval», 6/1, 1992, pp. 243-247; BITECA/Bibliografía de Textos Antics Catalans, Valencians i Balears, MANID 2322 in www.bancroft.berkeley.edu/philobiblon.